

LA INTERPRETACIÓN ESPAÑOL-ITALIANO: PLANOS DE AMBIGÜEDAD Y ESTRATEGIAS

Morelli, M. 2010. Granada: Comares.

**ELENA ERRICO
UNIVERSITÀ DI MODENA E REGGIO EMILIA, ITALIA**

El trabajo que reseñamos recoge un estudio empírico cualitativo sobre la ambigüedad en dos modalidades de la traducción oral español-italiano, la interpretación simultánea y traducción a la vista. La hipótesis de partida es que una ambigüedad del discurso fuente que no se pueda mantener en la lengua meta puede resultar problemática tanto para un aprendiz como para un profesional experto, pues requiere la activación de una estrategia para ser solucionada. El análisis, aplicado a una muestra que consta de sujetos en formación, sujetos aptos (es decir recién licenciados) y sujetos expertos, se centra precisamente en el análisis de las estrategias adoptadas antes que en los errores cometidos. Para ello, la autora se apoya en modelos elaborados en ámbito monolingüe, en especial el paradigma novato-experto, prestado de la psicología cognitiva, con vistas a una aplicación práctica en el aula de interpretación para italo-parlantes.

A tono con esta doble vertiente, a la par investigadora y pedagógica, la obra se divide en dos partes bien diferenciadas, aunque complementarias. En la primera parte, que abarca los cuatro primeros capítulos, se desgranar de forma ordenada y eficaz el marco teórico y metodológico del análisis empírico y los resultados alcanzados, a partir de los cuales se plantea en la segunda parte una propuesta innovadora de programación (cap. 5 y 6) acompañada por materiales y pistas didácticos (en las apéndices) que prometen gran utilidad en diversos entornos pedagógicos.

El primer capítulo de la obra comienza con una panorámica de la docencia de la interpretación en la Universidad italiana y con un repaso de su evolución desde un enfoque meramente práctico a un planteamiento más interdisciplinario y flexible incluso en la fase de evaluación, donde el énfasis se traslada precisamente de la detección de errores al desarrollo de la competencia estratégica. El mismo capítulo, tras medir el pulso de la situación de los profesionales de la interpretación en Italia, no muy alentadora, se completa con un apartado sobre las características de la combinación español-italiano, pues el par de lenguas implicado y la direccionalidad son variables que condicionan profundamente el proceso de interpretación.

En el segundo capítulo, de naturaleza teórica, tras pasar revista de los distintos tipos de ambigüedad, la autora resume con eficacia los distintos modelos de reconocimiento y procesamiento de oraciones ambiguas, para concluir con una ilustración de las ambigüedades incluidas en el texto administrado a la muestra.

El capítulo 3 gira en torno a un aspecto central tanto para la interpretación de los datos del experimento como para las preocupaciones didácticas de la autora: la noción de competencia estratégica, es decir la capacidad de solucionar los problemas que plantea el discurso de partida. Esta parte se concluye con una taxonomía de las estrategias empleadas para la discusión de los resultados del estudio, que se aborda en el epígrafe subsiguiente.

Los datos presentados e interpretados en el capítulo 6 confirman la naturaleza problemática de la ambigüedad en la interpretación, en especial para los aprendices, que

manifiestan una concentración excesiva en los elementos lingüísticos del discurso de partida, un mayor número de más problemas y una menor capacidad de solucionarlos y sobre todo apenas activan estrategias estilísticas (cambio de la entonación, de tono, etc.). Es más, a partir del análisis de un cuestionario retrospectivo, la autora subraya la mayor autoconciencia que manifiestan los sujetos aptos con respecto a los aprendices e incluso a los profesionales, lo cual es interesante desde el punto de vista docente, pues una buena autopercepción es condición necesaria – aunque no suficiente – para desarrollar una técnica de calidad. Por otra parte, la detección errónea por parte de algunos sujetos (tanto aptos como en formación) de problemas de interferencia léxica inexistentes podría achacarse, según la autora, a un énfasis pedagógico excesivo sobre los riesgos de los falsos cognados.

La cuestión de la autoevaluación como pista para desarrollar una propuesta metodológica para la docencia en la que se fomente la motivación de los aprendices introduce la segunda parte, que en nuestra opinión es la más interesante del libro. En el capítulo 5, tras abordar las implicaciones pedagógicas de los resultados de la prueba empírica, Morelli aboga por la necesidad de revisar la docencia de la interpretación teniendo en cuenta el surgimiento de nuevas necesidades profesionales. En años recientes el fenómeno de la inmigración, entre otros, ha ido impulsando en Italia un cambio del contexto profesional y por ende formador de la interpretación, del cual la autora va desgranando fortalezas y sobre todo – y sin reparo - debilidades, para concluir con la necesidad de un entrenamiento en técnicas mixtas que puedan emplearse en múltiples contextos, incluso más allá de la propia interpretación y traducción. Este reto, de acuerdo a la autora, supone una apuesta por una interdisciplinariedad auténtica, con la creación de redes entre ámbitos afines y muy ancladas en el territorio.

La propuesta para una docencia más flexible, que aúne teoría y práctica, desarrollo de microdestrezas y reflexión metalingüística, se concreta en el capítulo 6, en el cual se dedica un apartado a la revisión de los ejercicios tradicionales y de las técnicas que pueden seguir siendo útiles y sensatas en el nuevo panorama formador y profesional. Los epígrafes subsiguientes reiteran la necesidad de planear un diseño dinámico y abierto que evite una focalización excesiva en el plano léxico y conciba la competencia traductora en clave auténticamente holística, abarcando lo cultural como parte integrante de la misma e implicando activamente a los alumnos en el proceso de evaluación. Conviene finalmente destacar la inclusión de un apéndice que contiene materiales para la utilización inmediata en el aula. En ella, la autora nos brinda ideas y propuestas fruto de una amplia y articulada experiencia docente, enriquecida por una consistente experiencia profesional.

Por todo lo expuesto, no podemos sino recomendar la lectura de esta obra, no solamente porque trata de forma rigurosa y coherente un tema sobre el que escasea bibliografía, sobre todo con respecto al par de lenguas español-italiano en la interpretación, sino porque a través de una propuesta integradora llena un vacío teórico y metodológico y abre nuevas y prometedoras vías de investigación interdisciplinaria en el área escasamente explorada de la intersección entre interpretación, mediación y disciplinas afines. Finalmente, la combinación muy acertada entre reflexión teórica y labor experimental por una parte y aplicaciones en el aula de interpretación (rigurosamente fundamentadas en las primeras) por otra, convierte el trabajo en una referencia muy valiosa para todo investigador y docente que se plantee avanzar en el diseño de un currículum de interpretación auténticamente efectivo y acorde a las necesidades del mundo profesional actual.